

[法] 凡尔纳

*Le Tour du monde
en quatrevingts jours*



八十天环游地球

[法] 凡尔纳

八十天环游地球

张 容 / 译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

八十天环游地球 / (法)凡尔纳(Verne, J.)著;张容译.

—北京:北京燕山出版社,2003.1

ISBN 7-5402-1505-4

I. 八… II. ①凡… ②张… III. 科学幻想小说-法国-近代

IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 104839 号

责任编辑:杨韶蓉

八十天环游地球



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

北京京科印刷有限公司印刷

850 × 1168mm 大 32 开本 7 印张 168 千字

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

定价:9.50 元

序 言

科幻小说在今天是深受广大读者喜爱的一类文艺作品。在19世纪的法国这类小说就在文坛占有一席之地,凡尔纳就是当时一位创作了大量科幻小说的作家,他的作品在当时就产生了广泛的影响,直到今天仍有具有极大的吸引力,尤其是在青少年读者中间。他也因此被誉为科幻小说之父。

出生于法国南部一个中产阶级家庭的凡尔纳,父亲是律师。早年他在南特海滨城市读书,从小就对航海感兴趣,少年时曾擅自离家当见习水手,被父亲找回。20岁时他去巴黎攻读法律,却对戏剧感兴趣,写了几个剧本。毕业后,他拒绝继承父业,在抒情剧院谋取了秘书职务,写了些诗歌和喜剧,还创作了些中短篇小说。这期间他经常上图书馆,学习研究地理、数学、物理和化学等知识,为他后来写科幻小说打下了学识基础。1863年凡尔纳的第一部科幻小说《气球上的星期五》出版并获得了极大的成功。此后40余年间,他几乎每年都有一二部作品问世,直到逝世他都在一直紧张的从事写作。他一生留下了将近一百部长篇小说,许多中篇小说和大量的科学普及著作。他的科幻作品总起名为《在已知和未知的世界中奇异的漫游》。《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》三部曲是凡尔纳科幻小说创作的代表作。他还创作了一些反映重大题材的小说:写美国南北战争的《北方反对南方》;反映希腊战争的《燃烧的群岛》;反映魁北克地方起义的《无名的家庭》等。这类小说体现了凡尔纳的科学和民主的理想,也体现着作者对社会平权和种族平等的向往。

大胆的幻想,人物的冒险精神、传奇经历,故事情节的曲折是科幻小说最吸引人之处。凡尔纳善于让读者对他所写的故事情节

——和大自然作斗争、技术上的探索和创造性的劳动——发生强烈的兴趣。作者在小说中描写的许多科技幻想,在当时是不可思议的,但在今天却已经实现,或者即将实现。这表明了作者科学预见的能力,与他掌握广博的地理知识、丰富的科技资料是密不可分的。阅读凡尔纳的作品不仅会沉浸在奇妙无比的幻想世界,还会体会到科技知识的魅力。

《八十天环游地球》是凡尔纳一部引人入胜的小说,笔调生动活泼,富有微妙的幽默感。小说叙述了英国人福克先生因和朋友打赌,而在八十天克服重重困难完成环游地球一周的壮举。书中不仅详细描写了福克先生一行在途中的种种离奇经历和他们所遇到的千难万险,而且还在情节的展开中使人物的性格逐渐立体化。沉着寡言、机智、勇敢、充满人道精神的福克,活泼好动易冲动的仆人等等都给人留下了深刻的印象。

在科幻探险小说层出不穷的今天,阅读凡尔纳的科幻小说同样会获得无穷的乐趣。

编 者

目 录

序 言	1
第一章	1
费雷亚·福格和万能钥匙相互达成主仆关系	
第二章	6
万能钥匙坚信他终于找到了理想的工作	
第三章	10
一场使费雷亚·福格先生将付出沉重代价的谈话	
第四章	17
费雷亚·福格先生把他的仆人万能钥匙惊得目瞪口呆	
第五章	21
一种新股票出现在伦敦的金融市场	
第六章	25
侦探菲克斯表现出合乎情理的急切	
第七章	30
在护照上警方一无所获	
第八章	34
万能钥匙的话说的太多了点	
第九章	38
费雷亚·福格一帆风顺地渡过了红海和印度洋	
第十章	44
万能钥匙万幸逃出寺庙,却丢了鞋	
第十一章	49
费雷亚·福格以奇高的价格买下一个坐骑	

第十二章	57
费雷亚·福格一行冒险穿过印度森林	
第十三章	64
万能钥匙再次证明幸运总是向勇者微笑	
第十四章	71
费雷亚·福格沿美丽的恒河山谷而下,却无心欣赏美景	
第十五章	78
福格先生的钱包又减少了数千英镑	
第十六章	85
菲克斯假装对万能钥匙讲述的事情一无所知	
第十七章	90
新加坡到香港的旅程中发生的事情	
第十八章	96
费雷亚·福格、万能钥匙和菲克斯各忙各的事	
第十九章	101
万能钥匙对主人忠心耿耿	
第二十章	108
菲克斯和费雷亚·福格直接交锋	
第二十一章	115
“唐卡戴尔号”船主差点失去了 200 英镑奖金	
第二十二章	123
万能钥匙深深体会到即使到地球的另一面,放些钱在口袋里还是保险	
第二十三章	130
万能钥匙的鼻子变得特别长	
第二十四章	136
横渡太平洋	
第二十五章	142
从一场群众集会看旧金山	

第二十六章	149
乘坐太平洋铁路公司的特别快车	
第二十七章	154
万能钥匙以每小时 20 英里的速度上了一堂摩门教史课	
第二十八章	160
万能钥匙无法让大家接受他合乎情理的想法	
第二十九章	168
只有在联合铁路上才能遇到的各种事故	
第三十章	175
费雷亚·福格只是尽了自己的职责	
第三十一章	182
侦探菲克斯完完全全为费雷亚·福格着想	
第三十二章	188
费雷亚·福格与厄运展开针锋相对的斗争	
第三十三章	193
费雷亚·福格冲破艰难险阻	
第三十四章	201
万能钥匙说了一句尖刻的俏皮话,这句话可能从没人说过	
第三十五章	205
这一次万能钥匙没有让主人重复他的命令	
第三十六章	210
“福格股票”在市场上行情大涨	
第三十七章	214
费雷亚·福格的这次环球旅行什么也没有赢得?只赢得了幸福	

第一章

费雷亚·福格和万能钥匙相互达成主仆关系

1872年，萨维尔街7号的“伯灵顿花园”（1816年谢立丹^①就是在这里去世的）的住户是费雷亚·福格先生。这位先生虽然竭力不做任何引人注目的事情，但他仍然是伦敦改良俱乐部^②最出类拔萃的显赫人物。

接替英国最荣耀的雄辩家的就是这位神秘的费雷亚·福格先生。人们对他几乎一无所知，只知道他是一个风流倜傥的君子，英国上流社会的美男子。

有人说他长得像拜伦^③，只是头像，而脚却挑不出任何毛病；不过他是一个有颊髯和小胡子的拜伦，一个冷漠无情的拜伦，他就是活上千年也不会变老。

费雷亚·福格是地地道道的英国人，但可能不是伦敦人。交易所和银行从来就没有他的踪影，在城里任何一家商行也看不到他。伦敦的港口和码头也从未停泊过船主是费雷亚·福格的货船。这位绅士没有参加任何管理委员会。律师公会、内殿和中殿法学协会、林肯院和格雷院^④都没有听到过他的名字。他从来也没有在大法官法庭、女皇审判庭、财政法庭和教会法庭打过官司。他既不是实业家，也非批发商；既不是商人，也非农业经营者。他既未参

① 查理·布林斯莱·谢立丹是18世纪后期英国最有成就的喜剧家。

② 19世纪英国辉格党的俱乐部，1830年成立。

③ 拜伦（1788—1824），英国诗人，是个瘸子。

④ 伦敦的四个检定律师的机构。

加英国皇家协会，也不是伦敦协会的成员；既不是手工业者协会的成员，也不是罗素协会的会员；在西方文学会和法律学会也无一席之地，女皇陛下直接管辖的科学艺术联合会还是没有他的位置。总之，他不属于遍布英国首都的众多协会，从亚莫尼卡协会直到昆虫协会，后者以消灭害虫为目的。

费雷亚·福格先生是改良俱乐部的成员，仅此而已。

假如有人对这样一个神秘的绅士居然能够加入如此荣耀的协会感到吃惊的话，他得到的回答是他是通过巴林^①兄弟引荐的，在巴林银行他有账户。他的账面始终有存款，所以他开的支票总是照单即付，信誉良好。

这个费雷亚·福格很有钱吗？这一点毫无疑问。可他是如何富起来的呢？消息灵通人士对此都无话可说，要想知道这个秘密，最后只能向费雷亚·福格先生请教。不过，他从不挥霍，也不吝啬；只要有某项高尚的公益慈善事业缺乏经费，他都默默地捐款，甚至都不留姓名。

总而言之，这位绅士是世上最不爱交际的人。他少言寡语，这沉默寡言的性格更增加了他的神秘感。但他的生活按部就班，每日所为都是千篇一律，不满足的人们只有充分发挥想像力了。

他旅行过吗？很有可能，因为没有任何人像他那样对世界地图烂熟于心。无论多么偏僻的地方，他都了解得一清二楚。有时，他简单明了的数句话就解开了俱乐部里有关失踪旅行家的众说纷纭的谜团。他指出种种真实的可能性，而事情的结果正如他所料，仿佛他长了千里眼。他应该是一个云游四方的人，至少在精神上是如此。

① 英国 19 世纪金融家族，1770 年，弗朗西斯·巴林和其弟约翰·巴林在伦敦首开巴林银行。

可是有一点是确凿无疑的,那就是费雷亚·福格先生已经多年没有离开过伦敦了。那些有幸比较了解他的人可以证实:除了在那条从家里到俱乐部的必经之路上见到他外,没有人在其他任何地方看见过他。他惟一的消遣就是看报和玩惠斯特^①。这种安静的游戏很合乎他的个性,他赢多输少,可赢的钱从不落入自己的腰包,而是在他的慈善预算中占了很大比例。还有一点要注意到,那就是费雷亚·福格先生纯粹是为玩而玩,不是为了赢钱。玩牌对他来说是一场战斗,是对困难的挑战,但这场战斗没有运动,也用不着走动,不会疲劳,这与他的天性十分吻合。

众所周知,费雷亚·福格先生没有家室,——这对那些老实巴交的人来说是可能的,——也没有亲戚朋友,——这种情况要少见得多。他独自住在萨维尔街的家里,没有任何人进过他的家。家里的情况无人知晓,一个仆人伺候他就够了。他每日在俱乐部按时准点用午餐和晚餐,固定的餐厅,固定的餐桌。他从不带会友回家,也从不邀请外客,12点准时回家睡觉,从来不住俱乐部为会员准备的舒适房间。

一天24小时,他在家只呆10个小时,要么是睡觉,要么是梳洗。即使要散步,他也只是在俱乐部过厅细木镶嵌的地板上或回廊里踱方步,回廊的上方是蓝花玻璃的穹顶,20根红云斑石的爱奥尼亚柱^②支撑着穹顶。无论是晚餐还是午餐,俱乐部的厨房、食品柜、配膳室、鲜鱼行、奶品房都为他提供美味佳肴;俱乐部里那些身穿黑礼服、脚蹬软底鞋、神态严肃的侍者用别致的瓷具给他端上菜肴,放在萨克斯出产的精美桌布上;他喝的雪梨酒、葡萄牙波尔图葡萄酒、用香桂皮、香蕨和肉桂混合制成的葡萄酒都放在

① 惠斯特是类似桥牌的一种扑克玩法,保持安静是玩牌者要遵守的规则。

② 这是古希腊时期小亚希亚爱奥尼亚人创建的一种柱子,柱形优美,用于希腊雅典的神庙里。

模子已失传的水晶杯里；他喝的冰镇饮料所用的冰是花巨资从美洲的湖泊里运来的，使饮料异常清凉可口。

如果说在这样的条件下生活的人是怪人，那么应该承认这种古怪也有它的优点。

萨维尔街的住宅虽然不算富丽堂皇，但却以特别的舒适著称。由于房主的生活习惯一成不变，仆人所做的事也就少之又少了。但是，费雷亚·福格先生要求他惟一的仆人准时准点、一丝不苟地为他服务。10月2日那一天，费雷亚·福格先生辞退了詹姆斯·弗斯特，这个小伙子犯的过错仅仅是主人要华氏86度剃胡子的热水，而他送来的是华氏84度的热水。现在他正在等待他的接班人，这个人应该在11点和11点半之间到。

费雷亚·福格先生稳稳地坐在太师椅上，双脚并拢，很像接受检阅的士兵；他的双手放在膝盖上，身子挺直，高昂着头，眼睛一眨不眨地看着挂钟的指针移动，挂钟能记时、分、秒、日、星期和年，颇为复杂。按照常规，钟一敲11点半，福格先生就要离开家，前往改良俱乐部。

就在这时，有人敲小客厅的门，福格先生就在客厅里。

被辞退的詹姆斯·弗斯特走进来。

“新仆人到。”他说。

一个30来岁的小伙子进来后向主人行了礼。

“你是法国人？你的名字约翰？”费雷亚·福格先生问道。

“我叫让，请别见怪，”新来的仆人回答说，“让·万能钥匙，万能钥匙是我的绰号，同时也证明我与身俱来的应付自如的本事。先生，我自认为是个老实人，不过坦率地说，我干过不少行当。我当过流浪歌手、马戏演员，像莱奥塔那样在空中秋千上翻腾，像布

龙丹^①一样在钢丝上跳舞；后来我还成了体操教练，以便更充分地发挥才能。最后，我曾是巴黎的消防队的中士。我的档案里还有好几次救大火的记录呢。可是我离开法国已经有5年了。我想体验一下家庭生活，于是我在英国干跟班。现在我没有工作，当我得知费雷亚·福格先生您是全英国最准时守约、最深居简出的人时，我就来到先生家，希望能过上安稳的日子，忘掉过去，甚至忘掉万能钥匙这个绰号……”

“万能钥匙很合我的口味，”主人回答说，“你的情况我已经听说了，了解了不少有关你的有利的消息。你知道在我这里干活的条件吗？”

“知道，先生。”

“很好，你的表现在几点？”

“11点22分，”他从背心的小口袋里掏出一只大银表，回答道。

“你的表慢了，”福格先生说。

“您别见怪，先生，这绝对不可能。”

“你的表慢了4分钟。没关系，你只要记住相差的时间就够了。那么，从现在开始，1872年10月2日星期三上午11点29分，你就是我的仆人了。”

话音刚落，费雷亚·福格先生就站起来，左手取了帽子机械地戴在头上，离开家走了，没有再说一句话。

万能钥匙第一次听见大门关上的声音：这是他的新主人出门了；接下来是第二次，这回是他的前任詹姆斯·弗斯特出去了。

万能钥匙独自一人呆在萨维尔街的风子里。

^① 莱奥塔和布龙丹都是著名的杂技艺人。

第二章

万能钥匙坚信他终于找到了理想的工作

起初还有些目瞪口呆的万能钥匙自言自语道：“说真心话，我在图索太太蜡像馆看到的那些好人和我的新主人一样是活生生的！”

这里应该说明一下，图索太太的那些“好人”都是蜡像，在伦敦参观的人络绎不绝，蜡像栩栩如生，惟一的缺陷就是不能说话。

就在他与费雷亚·福格先生交谈的短短几分钟里，万能钥匙迅速而仔细地打量了他的新主人：大约有 40 岁，面容高贵、英气勃勃、身材高大，虽然有点胖，但对他的风度丝毫无损；金色的头发和胡须，光滑的前额看不到一丝皱纹，脸色苍白，没有血色，一口整齐的牙齿令人惊叹。他似乎达到了相士们所说的“动中之静”的最高境界，这是所有行动多于语言的实干家共同拥有的特点。沉着冷静，眼睛炯炯有神，眼皮一眨不眨，他真是冷峻的英国人完美的典型，这种人在英国随处可见，昂热丽卡·考夫曼^① 的神笔绝妙地勾画出了这些人的学究气。从他一生的所作所为来看，这位绅士给人的印象是在任何方面都是四平八稳，精确无误犹如勒卢瓦和艾恩肖的精密测時計。费雷亚·福格先生其实就是准确性的化身，他的手脚动作可以昭示出这一点，因为人和动物一样，四肢本身就是感情表达的器官。

费雷亚·福格先生属于那种行动精密准确的人：不慌不忙，胸

^① 昂热丽卡·考夫曼(1720-1807)，瑞士著名的女画家。

有成竹，走路和行动都精打细算。他从不多走半步，总是抄捷径；从不无缘无故地多看天花板一眼，从不做一个多余的动作。人们从未见他激动过，惊慌过。他是世上最不心急的人，但总是准时到达。不过，人们会理解这个孤独地生活着、几乎与世隔绝的人。他明白生活中必须与人交往，可是交往耽误事，所以他就不与任何人交往。

至于让，就是那个万能钥匙，他可是个地地道道的巴黎人，在英国已经住了5年，给人当贴身跟班，但至今没有找到雇佣他的主人。

万能钥匙完全不是福龙丹^①和马斯卡里勒^②那类人，这些人只不过是些趾高气扬、目中无人、目光坚定、铁面无情的无耻之徒。而他不是。他是个相貌可爱的正直小伙子，嘴唇微微突出，随时准备品尝什么东西，或亲吻什么东西。他是一个性情温和、乐于助人的人，长在肩上的圆圆脑袋显得像朋友般的和蔼可亲；碧蓝的眼睛，生动的脸膛，胖嘟嘟的脸使他都能够看到自己的颧骨；他身材魁梧，膀大腰圆，肌肉结实，力大无比，年轻时的锻炼出色地造就出他强壮的体魄。他棕色的头发总是乱蓬蓬的。如果说古代雕塑家掌握了密涅瓦^③梳理头发的18种技巧，万能钥匙只掌握了一种：用粗齿梳子刷刷梳三下，头发就梳好了。

只要稍微谨慎地想一想，这小伙子外向的性格如何能与费雷亚·福格合得来。万能钥匙是主人要求的那种精确守时的仆人吗？这只有到使唤他的时候才能弄清楚。他经过年轻时代动荡不定的流浪生活，现在渴望好好休息休息。他听说人们夸奖英国人有有条不紊的作风和有口皆碑的冷静绅士风度，便到英国来碰运气了。

① 福龙丹是18世纪法国喜剧中的丑角。

② 马斯卡里勒是莫里哀喜剧里的丑角。

③ 密涅瓦，智慧女神，即希腊神话中的雅典娜。

可是直到现在他始终命运不济,在任何地方都落不下根。他先后换了 10 个东家,这些东家个个性情古怪,变化无常,寻求冒险,云游四方,这样的人对万能钥匙来说已经不再合适了。他最后的主人是年轻的国会议员隆斯菲瑞爵士。这位老爷晚上都泡在海滨市场的牡蛎酒吧里,常常在深夜由警察背回来。万能钥匙出于对主人的尊敬,壮胆向主人进言,虽然说话毕恭毕敬,可主人听不进,他只有甩手不干。就在这个时候,他听说费雷亚·福格先生需要找个仆人,于是他向人打听这位绅士的情况。他得知这位先生生活极其规律,从不在外留宿,也不出门旅行,甚至一天都没有离开过他住的地方,这样的主人对他可是太合适了。于是他毛遂自荐,居然被主人接受了,受雇的情况我们在前面已经谈过。

11 点半敲过后,万能钥匙独自一人呆在萨维尔街的住宅里。他立即开始巡视这座房子,从地窖到阁楼他跑了个遍。他喜欢上了这座干净整洁、严整朴素、服务方便有序的房子。这座房子就像一个漂亮的蜗牛壳,只不过是用电气照明取暖的蜗牛壳,因为煤气可以满足所有照明和取暖的需要。万能钥匙轻而易举地在三楼找到了他的房间,房间也十分合乎他的心意。房间里的电铃和传话筒使他可以与地下室和二楼的各个房间保持联系。壁炉上有一个电动挂钟,所示时间与费雷亚·福格先生卧室的钟对应,两个钟一秒都不差。

“太棒了,这一回总算称心如意了!”万能钥匙自言自语道。

他在自己的房间里发现了挂钟上方的工作时间表,这是他的日常工作安排。这张表包括了从早晨 8 点费雷亚·福格先生的起床时间到 11 点半福格先生离家去俱乐部吃午餐为止的所有服务内容:8 点 23 分送茶和烤面包,9 点 37 分送刮胡子用的热水,10 点差 20 分梳头,等等。然后是上午 11 点半到夜里 12 点这位有条不紊的绅士上床睡觉的时间,这段时间的工作都写在上面,一清二

楚。万能钥匙兴高采烈地琢磨了一会儿这个工作时间表，一条条地记在心上。

先生的衣柜配置完备，装得满满的。每条裤子、每件上衣或背心都标有按序排列的号码，这些号码登记在取存衣物的本子上。登记本上还写明了穿这些衣物的时间，当然是根据季节的变化而定的。鞋子也是按同样的方法进行。

总而言之，萨维尔街的这座房子在那位名声显赫却放荡不羁的谢立丹居住期间是一座乱七八糟的庙宇，如今陈设舒适，环境优雅，给人愉快舒服的感觉。这里没有藏书室，没有书，这些东西对福格先生来说用处不大，因为俱乐部有两个图书馆可供使用，一个是文艺图书馆，一个是法律和政治图书馆。他的卧室里有一个中等大小的保险柜，其构造既能防火，又能防贼。房里没有任何武器，无论是打猎的，还是打仗的武器统统没有。所有的一切都昭示出主人文静的性情和习惯。

万能钥匙详详细细地查看了一遍这座屋子后，高兴地搓着手，宽宽的脸膛上绽开了笑颜，欢快地重复着说：

“太棒了！这正是我想干的差事！福格先生和我会相处得很好！一个深居简出、准点守时的人！一架真正的机器！好呀！伺候机器我是不会生气的！”